

FRANÇAIS /

NEDERLANDS /

LE FESTIVAL /

HET FESTIVAL /

MIDIS/ MINIMES

TRENTIÈME ÉDITION /

DERTIGSTE EDITIE /

ÉTÉ /

ZOMER /

2016

op.3

PROGRAMME DU /
VEN /
CONSERVATOIRE /

PROGRAMMA VAN /
VRIJ /
CONSERVATORIUM /

12.08

Maria Milstein / violon / viool

BUSCH TRIO

Omri Epstein / piano

Mathieu van Bellen / violon / viool

Ori Epstein / violoncelle / cello

Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)

Suite pour piano main gauche, 2 violons et violoncelle, op.23 /

Suite voor piano linkerhand, 2 violen en cello, op.23

Präludium und Fuge Kräftig und bestimmt. Ruhig (ohne zu schleppen)

Walzer Nicht schnell, anmutig

Groteske Möglichst rasch

Lied Schlicht und innig. Nicht zu langsam

Rondo

En collaboration avec la Chapelle Musicale Reine
Elisabeth / In samenwerking met de Muziekkapel
Konigin Elisabeth

PROCHAIN
CONCERT /

VOLGENDE
CONCERT /

16.08

Lilit Grigoryan / piano

Franz Liszt (1811-1886)

Sonate en si mineur / Sonata in b-klein

COMMENTAIRE /

Enfant prodige (son père était critique musical), Erich Korngold fut très tôt remarqué par Gustav Mahler à qui il avait joué sa cantate *Gold*. Impressionné par le talent précoce de l'enfant, Mahler l'envoie étudier avec Alexander von Zemlinsky. Son premier trio avec piano, un ballet en deux actes *Der Schneemann* qui fut orchestré par Zemlinsky et sa *Simfonietta* furent créés à Vienne (1910-1913). Mais c'est son opéra *Die tote Stadt* (*La Ville morte*), adapté du roman symboliste *Bruges-la-Morte* de Rodenbach et créé à Hambourg en 1920 qui lui valut la notoriété du grand public et l'estime de Richard Strauss ou Giacomo Puccini. Très attiré par le théâtre et le cinéma, il se rend en 1934 à Hollywood afin d'y adapter la musique de Mendelssohn au film de Max Reinhardt *A Midsummer Night's Dream*, puis revient de façon intermittente en Europe. Juif, il doit fuir le nazisme et s'établit aux Etats-Unis où il compose de la musique de film pour la firme Warner Bros. Il dirige des opérettes à New York en 1942 et 1944, adopte la nationalité américaine en 1943, et partage son temps après 1945 entre l'Europe et les Etats-Unis, mais sans réussir le grand retour en Europe qu'il espérait.

La musique de Korngold est assez caractéristique du dernier souffle de l'esprit romantique viennois teinté de modernité, propre au XXe siècle naissant. Mais malgré les premiers élans enthousiastes du public, ses ouvrages ont assez vite quitté le répertoire ; et ce n'est que récemment, notamment lors du festival de Salzbourg de 2004, longtemps après sa mort donc, que son concerto pour violon ou certaines de ses partitions cinématographiques, sous forme de suites d'orchestres, ont suscité un regain d'intérêt et fait l'objet d'enregistrements au disque.

On sait que le pianiste Paul Wittgenstein, qui avait perdu un bras à la guerre, suscita la composition de quelques œuvres importantes pour main gauche seule. La personnalité de cet important pianiste autrichien est intéressante: frère du philosophe Ludwig Wittgenstein, il disposait d'une fortune considérable, amassée par son père qui mourut en 1913. De ce père, les deux frères avaient aussi hérité une santé mentale fragile, un caractère particulièrement instable, à la limite de l'autisme. C'est trois jours après son arrivée sur le front de l'Est que Wittgenstein perdit le bras droit et fut emmené prisonnier en Russie. Revenu à la vie civile en 1915, il ne voulut pas abandonner sa carrière de virtuose et commanda aux meilleurs compositeurs de son temps des œuvres pour la seule main gauche. Il n'en fut pas toujours satisfait, car ce grand bourgeois goûtait assez peu la modernité. A côté du très célèbre concerto de Ravel, de pages de Strauss, Hindemith, Britten, Godowski ou Prokofiev, il faut compter deux partitions de Korngold écrites à l'intention de Wittgenstein : un concerto pour piano en ut dièse, l'opus 17, composé en 1923 et créé l'année suivante, et la *Suite pour piano, deux violons et violoncelle*, qui date, elle, de 1930.

Après une longue introduction pour piano seul, le premier mouvement comprend une fugue suivie d'un long développement. Le deuxième mouvement en forme de valse commence en douceur mais s'anime petit à petit pour terminer avec un bel entrain. Le troisième mouvement intitulé *grotesque* est un scherzo endiablé et virtuose, suivi d'un lied mélodique et enfin d'un rondo.

Claude Jottrand

COMMENTAAR /

Als wonderkind en zoon van een muziekcriticus werd Erich Korngold al vroeg opgemerkt door Gustav Mahler, voor wie hij zijn cantate *Gold* speelde. Mahler was onder de indruk van het vroegrijpe talent van de jongen en stuurde hem als leerling naar Alexander von Zemlinsky. Zijn eerste pianotrio, een ballet in twee bedrijven (*Der Schneemann*, georkestreerd door Zemlinsky) en zijn *Sinfonietta* gingen in première in Wenen (1910-1913). Met zijn opera *Die tote Stadt*, naar de symbolistische roman *Bruges-la-Morte* van Rodenbach, die in 1920 in Hamburg in première ging, verwierf hij faam bij het grote publiek, en de waardering van Richard Strauss en Giacomo Puccini. Korngold werd sterk aangetrokken door toneel en film, en hij trok in 1934 naar Hollywood om er muziek van Mendelssohn te bewerken voor de film *A Midsummer Night's Dream* van Max Reinhardt. Hij keerde vervolgens af en toe naar Europa terug, maar als jood moest hij op de vlucht gaan voor het nazisme. Hij vestigde zich in de Verenigde Staten, waar hij filmmuziek schreef voor Warner Brothers. Hij dirigeerde operettes in New York in 1942 en 1944, werd in 1943 Amerikaanse staatsburger, en verdeelde zijn tijd na 1945 tussen Europa en de VS. De verhoopte triomfantelijke terugkeer naar Europa kwam er echter niet.

Korngolds muziek is typisch voor de Weense laatromantische, naar het modernisme neigende geest die eigen was aan het begin van de twintigste eeuw. Ondanks de eerste enthousiaste reacties van het publiek verdween zijn oeuvre echter vrij vlug van het repertoire. Pas onlangs, tijdens het festival van Salzburg in 2004, dus lang na zijn dood, wekten zijn *Violonconcerto* en sommige stukken filmmuziek (in de vorm van orkestraties) weer enige belangstelling en verschenen er cd-opnames van.

Zoals bekend werden ten behoeve van de pianist Paul Wittgenstein, die tijdens de oorlog een arm had verloren, enkele belangrijke composities voor de linkerhand geschreven. Deze vooraanstaande Oostenrijkse pianist had een interessante persoonlijkheid. Hij was de broer van de filosoof Ludwig Wittgenstein, en dankte aan zijn in 1913 overleden vader een aanzienlijk fortuin. Van hun vader erfden beide broers ook een broze geestelijke gezondheid en een bijzonder labiel karakter, dat naar autisme neigde. Drie dagen na zijn aankomst aan het Oostfront verloor Wittgenstein zijn rechterarm en werd hij als krijgsgevangene afgevoerd naar Rusland. Toen hij in 1915 het leger had verlaten, wilde hij zijn carrière als virtuoos niet opgeven. Hij bestelde bij de beste componisten van zijn tijd werken voor de linkerhand. Hij was er niet altijd even tevreden over, want deze burgerman had niet veel op met het modernisme. Naast het beroemde concerto van Ravel en de composities van Strauss, Hindemith, Britten, Godowski en Prokofiev zijn er ook twee partituren die Korngold voor Wittgenstein schreef: een *Pianonconcerto* in cis, opus 17, uit 1923, dat een jaar later in première ging, en de *Suite voor piano, twee violen en cello* uit 1930.

Na een lange introductie voor piano solo omvat het eerste deel een fuga, gevolgd door een lange uitwerking. Het tweede deel, in de vorm van een wals, begint zachtjes maar wordt geleidelijk levendiger en eindigt met veel vaart. Het derde deel, met als titel *grotesque*, is een duivels, virtuoos scherzo, gevolgd door een melodisch lied en tot slot een rondo.

Claude Jottrand
Vertaling: Jeroen De Keyser

Busch Trio

Nommé d'après le légendaire violoniste Adolf Busch, ce jeune trio à piano s'est imposé comme l'une des formations majeures en son genre et de sa génération, et a reçu un accueil enthousiaste de la part du public et des critiques, au Royaume-Uni comme en Europe. Lauréat de la Royal Overseas League Competition en 2012, le trio remporte ensuite plusieurs prix, dont le deuxième prix du Concours international de musique de chambre Salieri-Zinetti en 2012 et, en 2013, le troisième prix du Concours international de musique de chambre de Pigneron en Italie, ainsi que le deuxième prix du Concours international de musique de chambre à Francfort.

Depuis sa création en 2012, le trio s'est produit sur plusieurs scènes au Royaume-Uni, notamment au Wigmore Hall, au Edinburgh Festival Fringe, au Queen Elizabeth Hall et au Sage Gateshead ; il a également donné des concerts aux Pays-Bas, en France, en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Belgique et au Danemark.

Cette saison et les saisons prochaines, ils tourneront en Chine, collaboreront avec Michael Collins et Bruno Giuranna, et donneront des récitals au Wigmore Hall, au King's Place, à Bozar et au Concertgebouw d'Amsterdam. Fréquemment invités dans le programme InTune de la BBC Radio 3, ils ont également été retransmis en direct sur Musiq'3.

Ses membres, les solistes aguerris Omri Epstein (« le pianiste doué d'une merveilleuse sensibilité »), Mathieu van Bellen (dont la « lueur argentée brillait avec éloquence »), et Ori Epstein (qui « semble vous donner une chaleureuse accolade »), ont tous trois remporté des prix lors de concours solistes internationaux. Réunis par une profonde passion commune pour la musique de chambre et galvanisés par le violon J.B. Guadagnini (Turin, 1783) de Mathieu, expropriété d'Adolf Busch, ils sont reconnus pour leurs prestations et leur jeu à la « verve incroyable ». Le trio bénéficie du soutien du Tunnell Trust, de la Kirckman Concert Society, du Park Lane Group et du Cavatina Chamber Music Trust, et s'est vu décerner le MMSF Philharmonia Orchestra Ensemble Award. Il a tout récemment terminé le prestigieux ChamberStudio Mentorship Programme, qui leur a permis de profiter de l'enseignement de musiciens parmi les plus grands. Ils bénéficient actuellement des conseils des membres du Quatuor Artemis à la Chapelle musicale Reine Elisabeth à Bruxelles. En 2015, le label français Alpha Classics a engagé le trio pour enregistrer l'intégrale des œuvres de chambre pour piano et cordes d'A. Dvorák. Ce projet verra le trio collaborer avec le violoniste Miguel da Silva ; il sera décliné en 4 CD qui paraîtront au cours des trois prochaines années.

Maria Milstein violon

Maria Milstein (Moscou, 1985) se forme au violon au Conservatoire d'Anvers auprès d'Ilya Grubert, et à Londres auprès de David Takeno. De 2011 à 2014, elle est « artiste en résidence » à la Chapelle musicale Reine Elisabeth, où elle étudie auprès d'Augustin Dumay. Elle est lauréate de plusieurs concours internationaux, comme le Città di Brescia et le Premio Rodolfo Lipizer en Italie, le Concours ARD à Munich et le Concours international de musique de chambre de Lyon avec le Van Baerle Trio, le Concours Vriendenkrans et le prix Kersjes aux Pays-Bas, également avec le trio Van Baerle. En février 2016, elle reçoit la prestigieuse bourse de la Fondation Borletti-Buitoni.

Maria Milstein s'est produite en soliste avec des formations telles que l'Orchestre national de Belgique, le Vlaams Radio Orkest, l'Orchestre royal de chambre de Wallonie et Amsterdam Sinfonietta. Son premier album CD « Sounds of War », réunissant des sonates de Poulenc, Janáček et Prokofiev enregistrées avec la pianiste Hanna Shybayeva, a paru en janvier 2015 chez Cobra Records ; il a reçu un accueil élogieux de la presse néerlandaise et internationale, et s'est vu décerner un Edison Klassiek dans la catégorie Musique de chambre.

Depuis septembre 2014, Maria Milstein est professeure au Conservatoire d'Amsterdam.

Elle joue un violon Michel Angelo Bergonzi (Crémone, vers 1750) prêté par le Fonds national néerlandais d'instruments de musique.

Busch Trio

Dit jonge pianotrio werd genoemd naar de legendarische violist Adolf Bush en ontpopte zich tot een van de toonaangevende pianotrio's van de jonge generatie; het oogstte lof van publiek en pers in het Verenigd Koninkrijk en Europa. Nadat ze in 2012 de Royal Overseas League Competition wonnen, volgden nog tal van andere onderscheidingen, waaronder de tweede prijs op de Salieri-Zinetti International Chamber Music Competition (2012), de derde prijs op de Pinerolo International Chamber Music Competition in Italië (2013) en de tweede prijs op de International Schumann Chamber Music Award in Frankfurt.

Als hoogtepunten van dit trio sedert zijn oprichting in 2012, kunnen we voor wat het Verenigd Koninkrijk betreft concerten vermelden in de Wigmore Hall, op het Edinburgh Festival Fringe, in de Queen Elizabeth Hall en Sage Gateshead, naast optredens in Nederland, Frankrijk, Duitsland, Zwitserland, Italië, België en Denemarken. Recente en komende seizoenen omvatten een tournee naar China, samenwerkingen met Michael Collins en Bruno Giuranna, en recitals in de Wigmore Hall, King's Place, Bozar (Brussel) en het Concertgebouw (Amsterdam). Regelmatig zijn ze te gast in het programma InTune van BBC Radio 3; ze speelden ook een live-optreden voor het Belgische Musiq'3.

Als volwaardige solisten wonnen Omri Epstein ('de wonderbaarlijk welgevoelige pianist van het gezelschap'), Mathieu van Bellen (wiens 'zilvergans welsprekend flitste') en Ori Epstein (bij wie je 'je in de greep van een warme omhelzing' voelde) stuk voor stuk prijzen op internationale competities voor solisten. Samengebracht door een gedeelde, doorleefde passie voor kamermuziek en geïnspireerd door Mathieu's bezit van de 'ex-Adolf Busch' J.B. Guadagnini viool (Turijn, 1783), genieten ze erkenning voor hun werk en hun spel met 'ongelooflijke verve'. Het trio genoot de steun van de Tunnell Trust, de Kirckman Concert Society, de Park Lane Group en de Cavatina Chamber Music Trust, en kreeg bovendien de MMSF Philharmonia Orchestra Ensemble Award. Zeer recent beëindigden ze het prestigieuze ChamberStudio Mentorship Programme, wat hen de kans bood om les te volgen bij enkele van 's werelds meest toonaangevende musici. Momenteel worden ze begeleid door de leden van het Artemis Quartet in de muziekkapel Koningin Elisabeth te Brussel.

In 2015 sloot het Franse label Alpha Classics met het trio een contract af om alle kamermuziekwerken voor piano en strijkers van Antonín Dvorák op te nemen. Voor dit vier cd's tellende project werkt het trio samen met de violist Miguel da Silva; de cd's worden gespreid over de komende drie jaren uitgebracht.

Maria Milstein viool

Maria Milstein (Moskou, 1985) studeerde aan het Conservatorium van Amsterdam bij Ilya Grubert en in Londen bij David Takeno. Zowel haar bachelor- als haar masterdiploma behaalde ze met hoogst mogelijke onderscheiding. Van 2011 tot 2014 was ze 'Artist in Residence' in de Muziekkapel Koningin Elisabeth, waar ze bij Augustin Dumay studeerde. Maria heeft prijzen gewonnen op belangrijke internationale concoursen als «Città di Brescia» en «Premio Rodolfo Lipizer» in Italië, het ARD Concours in München en het Internationale Kamermuziek Concours van Lyon met het Van Baerle Trio, het Vriendenkrans Concours en de Kersjes Prijs in Nederland, evenals met het Van Baerle Trio. In februari 2016 ontving Maria de prestigieuze Borletti-Buitoni Trust Fellowship.

Maria heeft met orkesten als het Nationaal Orkest van België, het Vlaams Radio Orkest, het Koninklijke Kamerorkest van Wallonië en Amsterdam Sinfonietta gesoleerd. In januari 2015 is de CD « Sounds of War » verschenen met sonates van Poulenc, Janáček en Prokofiev, opgenomen met pianiste Hanna Shybayeva voor Cobra Records; dit album is lovend door de Nederlandse en internationale pers ontvangen, en heeft de Edison Klassiek in de categorie Kamermuziek gewonnen.

Sinds september 2014 is Maria als docente aan het Conservatorium van Amsterdam verbonden. Maria bespeelt een viool van Michel Angelo Bergonzi (Cremona, ca. 1750) die zij in bruikleen van het Nationaal Muziekinstrumenten Fonds heeft.

LA MUSIQUE ET LA DANSE
MUZIEK EN DANS

LES MUSICALES DE BELŒIL

6 AOÛT 2016
AUGUSTUS

070 660 601
www.lesmusicalesdebeloeil.be

ticketmaster®     

LES PETITS OIGNONS

CUISINE FRANÇAISE AUX ACCENTS DU SUD,
CUISINE DE BRASSERIE



Ouvert 7/7.
En semaine jusqu'à 23h,
les vendredi et samedi
jusqu'à minuit.

25 rue de la Régence
1000 Bruxelles
02 511 76 15
02 511 86 15

info@lespetitsaignons.be
www.lespetitsaignons.be

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent derrière une façade magnifique un décor lumineux, convivial et apaisant.
Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon le marché.
Salle de réception et banquets.




Boulangerie
Restaurant
Petit-déjeuner
Brunch
Lunch
Pâtisserie

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h - weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be



RCF, la musique se partage au quotidien !

*Musiques au pluriel
C'est classique mais c'est nouveau
Paroles de musiciens*

Trois émissions de Dominique Lawalrée
sur RCF 107.6 FM ou www.rcf.be

    rcf.be

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 30^e édition des Midis-Minimes / Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 30^{ste} uitgave van de Midis-Minimes; le / het Koninklijk Conservatorium Brussel, la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique, le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting, la / de Commission communautaire française, la Ville de Bruxelles / de Stad Brussel, La Loterie Nationale / de Nationale Loterij, Le Pain Quotidien, Sablon, Les Petits Oignons, La Boîte à Musique, Bozar Music, Flagey, RTBF-Musiq'3, RTBF-La Première, FM Brussel, RCF, Origin /

Opus 3 :

Président / Voorzitter **Claude Jottrand** - Administrateurs / Beheerders **Martine D-Mergeay, Patricia Bogerd, Aude Stoclet, Geert Robberechts, Quentin Bogaerts** - Directeur artistique / Artistiek directeur **Bernard Mouton (Arts/Scène Production asbl)** - Presse et communication / Pers en communicatie **Be Culture** - Traductions / Vertalingen **Maxime Schoupe, Emilie Syssau, Koen Van Caekenberghe** - Accueil / Onthaal **Alice Buis, Joachim Caffonnette, Garance Dehon, Yasmina Dombret, Sofia Fernandez, Soraya Majdoubi, Naomi Mvuzolo L. D. S., Lucie Provost** - Tourneuse de pages / Blaadjesdraaier **Anna Cheveleva, Loreline De Cat** - Conception graphique / Grafisch concept **Michaël Baltus** - Réalisation graphique / Grafisch ontwerp **Ab initio**.

